

Шлецер Август Людвиг

**Нестор. Руския летописи на
древле-славенском языке**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 811.111-26
ББК 81.2Англ
А18

А18 **Август Людвиг Ш.**
Нестор. Руския летописи на древле-славенском языке / Шлецер Август Лю-
двиг – М.: Книга по Требованию, 2024. – 706 с.

ISBN 978-5-521-31309-9

ISBN 978-5-521-31309-9

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2024

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2024

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

Отъ переводника.

Какъ не всѣ любители отечественныя исторіи знаютъ по Латынѣ и по Гречески, то для сихъ перевелъ я приведенные изъ разныхъ сочинителей мѣста. Но какъ по тѣмъ нѣкоторыхъ изъ сихъ мѣстъ, я не могу поручиться за вѣрность своего перевода, то для знающихъ сіи языки прилегалъ я ихъ пофлинникомъ въ концѣ сея книги, что буду наблюдать и въ послѣдующихъ.

Д. Я.

Общiе предварительныя напомянанiя.

Ровно 40 лѣтъ собирались припасы для
сея книги, совершенно нечаяннымъ образомъ
и по большей части почти безъ намѣренiя.
Первые 8 лѣтъ, т. е. съ 1762 - 1769 г.,
упражнялся я въ етомъ по должности, а
въ остальные годы занимался совершенно
другими науками. Но среди и сихъ послѣд-
нихъ занятiй, всегда воспоминалъ я о преж-
нихъ. Неспоръ былъ для меня какъ спа-
рый другъ; и если при постороннемъ чте-
нiи попадалось мнѣ что нибудь служащее къ
его объясненiю; если на пр., въ *Теллвеевскомъ*
сочиненiи о *умѣ* находилъ я Византiйскiй
источникъ *Месторовыхъ* извѣстiй о нравахъ
древнихъ народовъ (*Врем.* I, стр. 226), или
въ *Императорскомъ Музеѣ* встрѣчался съ Юграми
и Заволочанами (*Врем.* I, стр. 72), или
въ *Абулфедѣ* открывалъ Варяговъ (*Врем.* I,

стр. 97): то ни какъ не могъ удерживаться, чтобы нечаянно найденное не вносить въ старую пешрадь свою. Такимъ образомъ не мудрено въ 32 года скопить довольно припаса, а особливо если собирающій не лѣнивъ и живетъ въ нѣсколькихъ только шагахъ отъ *Гёттингской библіотеки*.

Одинъ разъ (и имянно въ 1767 г.) имѣлъ я ту честь, что подалъ поводъ къ изданію полнаго Рускаго времянника, хотя ешо изданіе и не было кришическое, очищенное, объясненное; но за то первѣйшее, вѣрное и въ етомъ отношеніи искусно сдѣланное, со времени введенія книгопечатанія въ Россіи. Но что бы и въ новомъ даже столѣтіи предоспавлена была мнѣ еще другая честь быть также первымъ кришическимъ издашелемъ и объяснителемъ *подлиннаго* Нестора, то, признаться чистосердечно, объ етомъ я и не думалъ, а еще менѣе того желалъ. Ровно 30 лѣтъ ждалъ я сего отъ *Рускихъ*; но тщетно. Еще въ послѣднихъ десяти годахъ г-да генералъ майоръ *Болтинъ* и коллежскій совѣтникъ *Фёлкнеръ* возобновляли старые мои предложенія о *угсеномъ* изданіи древнѣйшаго изъ

всѣхъ сѣверныхъ лѣтописателей: оба чувствовали, что безъ сего предварительнаго труда не лзя ожидать ничего добраго въ древнѣйшей Руской исторіи; но ни кому не хотѣлось за него приняться. Недостатокъ во многихъ нужныхъ книгахъ, еще и по сію пору столь сильно чувствуемый въ Россіи, отбивалъ всякаго отъ *объясненія*; или незнаніе ученыхъ древнихъ и новѣйшихъ языковъ, на которыхъ писаны сіи нужныя книги, исключало неученыхъ людей отъ употребленія оныхъ. Но *сличитъ* многіе списки, могъ бы и простой чисташель лѣтописей, который (по обыкновенію) не знаетъ ни Латинскаго ни Нѣмецкаго языка; для сего требуется мало *искуства*, а много *труда*: а отъ труда многіе бѣгають.

Такимъ образомъ пришло мнѣ наконецъ въ голову пересмотрѣть и привести въ порядокъ собранное мною. Я замѣчалъ и вписывалъ все сокращенными словами, которые ни для кого, кромѣ меня, не были понятны, и слѣдственно все могло пропасть. Жаль мнѣ стало етого; ибо слѣпый случай, открывшій мнѣ столь многіе важныя мѣста,

можетъ быть не такъ бы поблагоприятствоваль будущему, хотя и болѣе меня чинавшему объяснителю. Вотъ какъ составилаcя эта книга.

Изъ сказаннаго мною еще въ 1767 г. въ моемъ *Опытѣ о Рускихъ лѣтописяхъ* (*Probe russischer Annalen*), многое помѣщено кой гдѣ здѣсь; но сокращенно, съ перемѣнами и, кажется, съ болѣею изправностію. Чрезъ 35 лѣтъ позволено себѣ противорѣчить, ш. е. между тѣмъ чему нибудь еще понаучиться.

Да не скажетъ ни кто, что я похитилъ себѣ честь быть *первымъ* издателемъ Неспора: я говорю только о *критическомъ*, *угеномъ*, *искусномъ*, *изтолкованномъ* изданіи, которое могло бы представить сочинителя въ его настоящемъ видѣ, очистить его отъ глупѣйшихъ описокъ, объяснить гдѣ онъ шемѣнъ, исправить гдѣ ошибается. *Писатель* исторіи, если не захочетъ сдѣлаться смѣшнымъ въ своемъ дѣлѣ, долженъ взять за основаніе одно только *такое* изданіе, для произведенія котораго въ дѣйствіе нуженъ ученый *ислѣдователь* исторіи. Хотя съ

1767 г. и очень много напечатано подъ именемъ Неспора; но не наполнены ли всѣ прежніе изданія грубѣйшими описками, отъ которыхъ онѣ дѣлается то безумнымъ, то совершенно безполковымъ? Пусть Рускій читатель пересмотритъ *всѣ* эти изданія, и пусть даже Нѣмецкій читатель сравнитъ Нѣмецкій переводъ, сдѣланный съ такого негоднаго изданія (см. *Предув.* стр. XVIII). Большую часть сихъ глупыхъ описокъ не лзя открыть и исправить безъ познанія иностранныхъ исторіи. А какъ сего познанія не доставало, то и составили на грубыхъ *опискахъ* цѣлую ложную систему, особливо о началѣ государства, и заставили сего монаха говорить такія вещи, которыя ему никогда не входили въ голову.

Мысли мои о семъ *Несторовомъ* достоинствѣ, а еще болѣе мнѣніе мое о скудости цѣлыя *сѣверной* исторіи до введенія въ сѣверѣ письма, многіе отвергнутъ, по крайней мѣрѣ моднымъ словцомъ, что я это *увеличиваю*. Но развѣ можно меня ешимъ *опровергнутымъ*? — Здѣсь выдается только начало Неспора; но и еша часничка пока-

зываетъ его уже съ важной стороны; однакоже, не смотря на это, не сужу я о немъ по сему опривку. Еще менѣ того можно о всемъ остальномъ невѣроятно драгоцѣнномъ богатствѣ Рускія средняго вѣка исторіи, судить по Нестору, который хотя и составляетъ *первоисточникъ*, но все только *одинъ* источникъ; ибо не прежде какъ съ 1200 г. размножаются ея источники и дѣлаются потоками, текущими непрерывно до 1630 г. (*Введ. стр. 18*). — Что Геродотъ походилъ на *Беркенмейера*, а Страбонъ на *Мореріа*, (*Врем. I, 160*) это не покажется хуленіемъ тому, кто знаетъ, сколь скудно и невѣрно было познаніе наше объ отдаленныхъ земляхъ и въ новѣйшіе времена даже до *Бюшинга*, развѣ только почтешъ древнихъ географовъ за 2000 и болѣе лѣтъ, вдохновенными: они *не могли* ничего знать, они *должны* были ошибаться (*Введ. стр. 19*). — Бредни и сумазбродство *Исландскихъ* сказокъ должны когда нибудь прекратиться въ Германіи и на сѣверѣ. Кажется что въ Англіи *Турнеръ*, сочинилъ *АнглоСаксонскія исторіи*, вѣрилъ имъ по-

сладній: см. *Critical Review* 1801, окт. стр. 121 и слдд.

Если можно что нибудь въ сей книгѣ назвать важнымъ, то конечно *возстановленіе первоначальныхъ Месторовскихъ словъ*. Но къ сожалѣнію моему, эта самая часть будетъ скучна для Нѣмецкихъ исторіииспытателей, которыхъ желалъ бы я знать мѣнѣе; ибо они не разумѣя Рускаго языка, едвали будутъ читать ее. Однакоже малою замѣною для нихъ и для меня послужитъ то, что они найдутъ неожиданное множество извѣстій о Руской словесности, которая столь скудна была въ 1762 г.; но лѣтъ сѣдо приобрѣла истинную важность, совершенно еще неизвѣстную иностранцамъ. Не обработанность *слога* извинительнѣе всего въ *критическихъ* сочиненіяхъ. Тутъ безпрепятственно надобно рыться въ книгахъ и пересматривать оныя; а мѣлочное, но по необходимости напряженное вниманіе на *тухія* буквы и слова, дѣлаютъ то, что не такъ примѣчаешь за собственными своими буквами и словами. Къ счастью, что *главное дѣло* отъ сего ничего не терпимъ.

Неприятнѣе и для меня самаго *повторенія* одной и той же вещи въ разныхъ мѣстахъ. Это сдѣлалось отъ того, что книга печаталась очень долго; а еще и отъ того, что я слишкомъ былъ наполненъ моими идеями, и хотѣлъ ихъ представить подъ многими видами.

Настоящихъ *ошибокъ*, особливо въ сужденіи Рускаго языка, можетъ быть сдѣлалъ я также не мало; и между оными такія, которыя исправить могъ бы каждый неученый Рускій, каждый подвѣчій; но я ни гдѣ не могъ достать и такого корректора. Но если сдѣлалъ я и важнѣе сихъ *ошибки*, если сдѣлалъ девять полезныхъ замѣчаній, а десятое не удалось; то не ужли за одно неудачное лишусь всея благодарности за девять удавшихся?

А. А. Шлёцеръ.

ПОКАЗАНИЕ

нѣкоторыхъ книгъ, на копорыя въ сей части дѣлается ссылка, и копорыя означены сокращенно.

Allg. Nord. Gesch. или Hist. — (*Всеобщая свѣрная исторія г - на Шлёцера,*) или его же *Продолженіе всемірнаго исторіи*, 31 часть: Галла, 1771, 4, 636 стр.

Бакм.ейстеръ (Гаршманъ Лудовикъ Христіанъ,) *Russische Bibliothek*, (*Руская библіотека*) II книгъ, 1772 г.

Бакм.ейстеръ (Іоганъ) — *Essai sur la bibliotheque de l' Académie des Sciences à St. Petersbourg.* (*Опытъ о библіотекѣ Сиб. академіи наукъ*). С. П. Б. 1776, 8, 254 стр.

Байеровы многіе изслѣдованія о Руской древнѣйшей исторіи, помѣщенные въ *Комментаріяхъ* С. П. Б. академіи наукъ, изъ коихъ многіе переведены на Рускій языкъ и многіе перепечатаны *Клоцемъ* въ *Bayeri opusculis*, Галла, 1770, 8.